

## NOTES PER AL PROFESSORAT

### 3B. El missatger del mapa

#### Amb aquesta activitat, l'alumnat...

- treballarà l'escolta activa, la memòria, la precisió i la reformulació sota pressió;
- debatrà sobre els reptes que comporta fer d'intermediari.

TEMPS  
ESTIMAT



30-45 MIN

#### Com utilitzar aquest material

- |               |  |               |
|---------------|--|---------------|
| <b>FASE 0</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Mostra un exemple d'un acte en què hi hagi interpretació consecutiva o d'enllaç (vegeu l'apartat 3.3.3 del capítol 3 del manual <i>Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures</i> disponible al web <a href="https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents">https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents</a>, per obtenir més informació sobre les modalitats d'interpretació). Trobaràs un llistat de suggeriments, que inclou vídeos d'interpretació en rodes de premsa, reunions diplomàtiques i en diferents serveis públics, al <a href="#">Banc de recursos</a>.</li> <li>· Demana als estudiants que reflexionin conjuntament sobre els reptes que pot implicar la interpretació.<br/>Exemples: trobar la paraula adequada en una altra llengua, recordar el que s'ha dit, haver de pensar amb rapidesa, etc.</li> <li>· Explica'ls que jugareu al joc del missatger i quin és l'objectiu: fer un dibuix fidel a l'original basant-se en les instruccions d'una tercera persona en temps limitat. L'equip que acabi abans guanya, sempre que el dibuix s'assembli a l'original.</li> </ul> | <b>10'</b>    |
| <b>FASE 1</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Si és possible, sortiu al pati. Separa la classe en tres grups.</li> <li>· El participant A ha d'estar situat en un extrem de l'aula o del pati i ha de tenir el text, que no pot ensenyar als participants B ni C.</li> <li>· El participant B ha d'estar situat a l'altre extrem de l'aula o del pati i ha de tenir un full i un llapis o bolígraf.</li> <li>· El participant C és el missatger que ha de dur els missatges del participant A al participant B, i viceversa.</li> </ul>   | <b>5'*</b>    |
| <b>FASE 2</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· El participant A llegeix les instruccions, una per una, al participant C, però, en cap cas, no pot ensenyar-li la targeta.</li> <li>· El participant C s'acosta al participant B per transmetre-li el missatge original. Assegura't que el participant B només pot sentir el missatge que el participant C del seu equip li transmet. Si els alumnes estan molt a prop els uns dels altres, fes que es diguin el missatge a cau d'orella o en veu baixa.</li> <li>· El participant B segueix, el més acuradament possible, les instruccions que el participant C li ha transmès. El participant C no pot ajudar el participant B a plasmar les indicacions i el participant B no pot ensenyar el seu dibuix a ningú.</li> </ul>   | <b>10-15'</b> |
| <b>FASE 3</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Quan tothom hagi acabat, torneu a classe o a la distribució habitual de l'aula. Recull els dibuixos i projecta el text original i, opcionalment, el dibuix amb les solucions (disponible al <a href="#">Banc de recursos</a>).</li> <li>· En grup, poseu nota als dibuixos segons el seu nivell d'exactitud respecte a l'original i escolliu-ne el més precís.</li> </ul>   | <b>5-10'</b>  |

\* més si sortiu al pati

- FASE 4** · Parleu de l'experiència de transmetre un missatge. Exemples: algú s'ha quedat en blanc mentre es dirigia cap al participant B? Quins han estat els segments més difícils de transmetre? Per quina raó? Heu sentit cansament o frustració en algun moment? Per què?
- Torna a plantejar la pregunta: quins són els reptes d'interpretar un missatge per a altres persones? **10'**

#### Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Opcional: Escull un vídeo que mostri un exemple d'interpretació consecutiva al [Banc de recursos](#) en línia.
- Imprimeix les targetes dels estudiants A i el mapa per a l'estudiant B.
- Llegeix el capítol 3, especialment l'apartat 3.3.3, del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures* disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per obtenir més informació sobre les modalitats d'interpretació.
- Reserva més estona per a l'activitat si sortiu al pati a fer-la.

#### Variacions

- Pots preparar més textos perquè tots els alumnes puguin ser missatgers almenys en una ocasió. Com a alternativa, pots escollir un text més llarg i dividir-lo en tres parts, així tots els alumnes podran passar pels tres rols.
- En grups bilingües o en classes de llengua estrangera, aquesta activitat també es pot dur a terme fent un canvi de codi. Demana al participant C que transmeti el missatge al participant B en una llengua que no sigui la que normalment fan servir per comunicar-se.

### 3B. El missatger del mapa

#### TARGETA DEL PARTICIPANT A

##### Instruccions

1. Vinga, som-hi! Has de dibuixar un mapa i has de començar pel lloc principal: la catedral, que està situada just al centre.
2. A la dreta de la catedral, hi ha un museu d'història i, al costat del museu, hi ha el mercat antic, on pots comprar sempre a bon preu.
3. Darrere del mercat antic s'hi troba un gran parc amb gronxadors i un llac amb ànecs i barquetes. A la gent li encanta passar-hi les tardes d'estiu.
4. Davant de la catedral hi ha el riu, així que la vista des del campanar, al qual només s'hi pot accedir els diumenges al matí de 10h a 12h, és molt maca.
5. A la dreta del parc, hi ha una escola primària i una cafeteria molt freqüentada. A la dreta del parc, hi trobem un institut de secundària i uns quants restaurants de menjar ràpid.
6. A l'esquerra de la catedral, hi ha l'àrea comercial, on pots trobar tot el que necessitis: des de roba, fins a sabates, records i dispositius electrònics. Les postals més econòmiques, les venen a la botiga que hi ha just al costat de la catedral.
7. Davant de l'àrea comercial, hi ha un pont que permet travessar el riu i arribar al districte financer, ple de grans edificis i dels gratacels més alts de la ciutat. Es pot pujar a un quants terrats, però tens les millors vistes de la ciutat des de la torre de comunicacions, el club esportiu i la mediateca.

## Mapa descrit

